ML.

14 FEV 1962
Coordination (2)

L. 7704/1.

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 30 novembre 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant modification du texte néerlandais de la formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes emportant exécution parée", a donné le 6 décembre 1961 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e november 1961 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de Nederlandse tekst van het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten, vonnissen, beschikkingen, rechterlijke bevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen", heeft de 6e december 1961 het volgend advies gegeven :

Le projet appelle une remarque préalable.

La formule de présentation de la version néerlandaise du projet d'arrêté royal diffère de celle dont il est fait usage jusqu'à présent. Elle est rédigée comme suit : "Wij Boudewijn, Koning der Belgen,... Hebben besloten en besluiten", alors que la formule usuelle est : "Boudewijn, Koning der Belgen, ... Hebben Wij besloten en besluiten Wij ... ".

Selon les renseignements complémentaires donnés au Conseil d'Etat, cette formule nouvelle ne correspond pas aux voeux du Gouvernement. Il y a donc lieu de s'en tenir à la formule de présentation en usage telle qu'elle est rappelée ci-dessus.

\+

\+ \+

Le projet a pour objet de modifier le texte néerlandais de la formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes emportant exécution parée.

Pour réaliser cet objet, le Gouvernement se propose de remplacer la version néerlandaise des articles 1er et 2 de l'arrêté royal du 17 juillet 1951, qui détermina, au début du règne actuel, la formule exécutoire des actes susdits. Or, en droit belge, tout article d'une loi ou d'un arrêté forme une seule unité pourvue de deux versions.

.../...

Il convient donc de remplacer dans leur ensemble chacun des articles à modifier , même si la modification ne doit porter que sur l'une des versions. Comme d'autre part toute la substance de l'arrêté royal du 17 juillet 1951 se trouve dans ses articles 1er et 2, il est préférable de reprendre l'ensemble de la matière dans un arrêté nouveau qui abrogerait l'arrêté royal du 17 juillet 1951. Afin d'attirer l'attention sur le fait que le seul objet de cet arrêté est de modifier la version néerlandaise de la formule exécutoire, cet arrêté nouveau pourrait être motivé.

En conséquence, le texte suivant est proposé :

ARRETE ROYAL DETERMINANT LA FORMULE EXECUTOIRE DES ARRETS, JUGEMENTS, ORDONNANCES, MANDATS DE JUSTICE OU ACTES EMPORTANT EXECUTION PAREE.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 30, alinéa 2, de la Constitution;

Considérant qu'il y a lieu de préciser le texte néerlandais de la formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes emportant exécution parée;

.../...

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

... (texte de l'article 1er de l'arrêté royal du 17 juillet 1951 pour la version française, et texte correspondant du projet pour la version néerlandaise) ...

Article 2.-

... (texte de l'article 2 de l'arrêté royal du 17 juillet 1951 pour la version française, et texte correspondant du projet pour la version néerlandaise) ...

Article 3.-

L'arrêté royal du 17 juillet 1951 déterminant la formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes emportant exécution parée est abrogé.

Article 4.- ... (article 2 du projet : entrée en vigueur) ...

Article 5.- ... (article 3 du projet) ...

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

Een voorafgaande opmerking over het ontwerp is nodig :

Het Nederlandse voordrachtformulier van het ontwerp van koninklijk besluit verschilt van het tot dusver gebruikte. Het luidt als volgt : "Wij Boudewijn, Koning der Belgen, ... Hebben besloten en besluiten", terwijl de gebruikelijke formule zegt : "Boudewijn, Koning der Belgen, ... Hebben Wij besloten en besluiten Wij ...".

Volgens aanvullende inlichtingen die aan de Raad van State zijn verstrekt, beantwoordt dit nieuwe formulier niet aan de wensen van de Regering. Men houde zich dus aan het gebruikelijke voordrachtformulier, zoals het hiervoren is aangehaald.

\+

\+ +

Het ontwerp strekt tot wijziging van de Nederlandse tekst van het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten, vonnissen, beschikkingen, rechterlijke bevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen.

Hiertoe wil de Regering de Nederlandse versie van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 17 juli 1951, dat bij het begin van het Bewind van de huidige Vorst het formulier van tenuitvoerlegging van die akten heeft vastgesteld, door een nieuwe lezing

.../...

vervangen. In het Belgisch recht vormt echter ieder artikel van een wet of besluit een éénheid met twee versies.

Ieder te wijzigen artikel dient dus in zijn geheel te worden vervangen, zelfs al slaat de wijziging op slechts één van beide versies. Aangezien anderzijds de gehele inhoud van het koninklijk besluit van 17 juli 1951 is neergelegd in de artikelen 1 en 2, is het verkieslijk de gehele stof over te nemen in een nieuw besluit dat het koninklijk besluit van 17 juli 1951 zou opheffen. Ten einde de aandacht erop te vestigen dat het besluit alleen de Nederlandse versie van het formulier van tenuitvoerlegging wijzigt, zou het nieuwe besluit moeten worden gemotiveerd.

Voorgesteld wordt, het ontwerp te lezen als volgt :

KONINKLIJK BESLUIT TOT VASTSTELLING VAN HET FORMULIER VAN TENUITVOERLEGGING VAN DE ARRESTEN, VONNISSEN, BESCHIKKINGEN, RECHTERLIJKE BEVELEN OF AKTEN DIE DADELIJKE TENUITVOERLEGGING MEDEBRENGEN.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet!

Gelet op artikel 30, tweede lid, van de Grondwet;

Overwegende dat een nieuwe lezing dient te worden vastgesteld voor de Nederlandse tekst van het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten, vonnissen, beschikkingen, rechterlijke bevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen;

.../...

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

... (tekst van het ontwerp, met dien verstande echter dat de woorden "Boudewijn, Koning der Belgen, Allen die nu zijn en hierna wezen zullen, doen te weten ..." worden vervangen door de woorden "Wij Boudewijn, Koning der Belgen, Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, doen te weten ...". Voor de Franse versie : tekst van artikel 1 van het koninklijk besluit van 17 juli 1951)...

Artikel 2.-

... (tekst van het ontwerp. Voor de Franse versie : tekst van artikel 2 van het koninklijk besluit van 17 juli 1951) ...

Artikel 3.-

Het koninklijk besluit van 17 juli 1951 tot vaststelling van het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten, vonnissen, bevelschriften, gerechtsbevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, is opgeheven.

.../...

Artikel 4.- ... (artikel 2 van het ontwerp : inwerkingtreding) ...

Artikel 5.- ... (artikel 3 van het ontwerp) ...

Gegeven te , de

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.W.LAHAYE, auditeur général adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J.SUETENS.